

SLOVARČEK STROKOVNIH IZRAZOV SEPA

(Vir: Poglavje 'Terms defined in the Rulebooks – Core v3.3 + B2B v1.2, predlogi članov DS in PS SEPA)

Verzija 3.5/24.3.2010

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Additional Optional Services	Oba	Complementary features and services based on the Schemes, as described in section 2.4 of the Rulebooks (Section 2.4)	Dodatne opsijske storitve	Dopolnilni elementi in storitve, ki temeljijo na shemi, kot so podrobneje opisani v odseku 2.4 Pravil delovanja. <i>Izčrpna definicija:</i> AOS je dodatna opsijska storitev, predstavlja dopolnitev lastnosti sheme SEPA in je tesno vezana na shemo, tako da brez nje ne more obstajati. Je sestavni del samega procesa izvajanja sheme. Običajno gre za dodaten podatek, ki v osnovni shemi ni vključen, ga pa standard UNIFI predvideva kot opsijsko polje. AOS lahko ponudi posamezna banka (npr. dodaten podatek na relaciji banka-stranka), vendar ima AOS večjo uporabno vrednost, če je oblikovan v okviru bančne skupnosti (npr. dodatno podatkovno polje znotraj nacionalne skupnosti, ki ga način poslovanja v tej regiji potrebuje). AOS mora zadostiti trem načelom in sicer: 1. ne sme ovirati delovanja same sheme, 2. nastal naj bi na podlagi zahtev trga, 3. mora biti javno objavljen, banke izven bančne skupnosti pa morajo imeti možnost, da se v to skupnost za izvajanje te dodatne storitve tudi same vključijo.
Adherence Agreement	Oba	The agreement to be completed as part of the process by which an entity applies to become a Participant. The agreement is found as Annex I of the Rulebook.	Pristopni sporazum	Sporazum, ki nastane kot del procesa, v katerem pravna oseba - finančna institucija zaprosi za status udeleženke. Sporazum je sestavni del Pravil delovanja kot Priloga 1.
Adherence to Scheme	Dop		Pristop k shemi	Vključitev v shemo direktnih obremenitev na podlagi podpisa pristopne dokumentacije
AOS	Oba	<i>See 'Additional Optional Services'.</i>	AOS	Glej ' <i>Dodatne opsijske storitve</i> ' (<i>Additional Optional Services</i>).
Authenticaton	Dop		Overovitev	Proces ugotavljanja identitete plačnika
Balancing Payment	Core	A payment made by the Creditor Bank to the Debtor Bank in relation to the costs incurred by the Debtor Bank in relation to a Direct Debit Transaction. The level of a Balancing Payment shall comply with applicable competition rules.	Medbančno nadomestilo (Poračun)	Plačilo, ki ga banka prejemnika plačila izvrši banki plačnika v zvezi s stroški, ki jih je imela banka plačnika v zvezi s transakcijo direktne obremenitve. Raven izravnave mora biti v skladu z veljavnimi konkurenčnimi pogoji.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Balancing Payment Arrangement	Core	An agreement between the Creditor Bank and the Debtor Bank relating to a Balancing Payment.	Sporazum o poročunu/medbančnem nadomestilu	Sporazum med banko prejemnika plačila in banko plačnika v zvezi z izravnavo plačila.
Bank Identifier Code - BIC	Oba	An 8 or 11 character ISO code assigned by SWIFT and used to identify a financial institution in financial transactions (ISO 9362).	BIC-Bančna identifikacijska koda	Koda ISO, ki jo določi SWIFT, sestavljena iz 8 ali 11 znakov; uporablja se za identifikacijo finančne institucije pri finančnih transakcijah (ISO 9362).
Banking Business Day	Oba	<i>Section 4.3:</i> A Banking Business Day means, in relation to a Participant, a day on which that Participant is open for business, as required for the execution of a SEPA Direct Debit.	Bančni delovni dan	<i>Oddelek 4.3:</i> Bančni delovni dan, v povezavi z udeleženko, pomeni dan, ko je udeleženka odprta za poslovanje s strankami za izvrševanje direktnih obremenitev SEPA
BIC	Oba	<i>See 'Bank Identifier Code'.</i>	BIC	<i>Glej 'BIC-bančna Identifikacijska koda (Bank Identifier Code).</i>
Business Customer	B2B	<i>Section 2.2.</i> A SEPA Business to Business Direct Debit is a payment instrument for use by Business Customers, governed by the Rulebook for making Collections in euro throughout SEPA from accounts designated to accept Collections. A Debtor Bank cannot offer the Scheme to a Debtor who is a 'consumer' under the law of the place where that Debtor Bank is providing the payment service. A Customer may only use the Scheme as a Debtor, when he is authorised by national law to opt-out from the refund right in respect of authorised transactions contained in Articles 51(1) and 62(1) of the Payment Services Directive ('Business Customer' or 'Customer').	Pravni subjekt	<i>Oddelek 2.2:</i> Direktna obremenitev B2B je plačilni instrument, ki ga urejajo Pravila delovanja B2B sheme SEPA za direktne obremenitve in ga uporabljajo poslovne banke v poslovanju s svojim strankami, pravnimi subjekti , z namenom sprejemanja in izvrševanja nalogov za direktne obremenitve, z računov, namenjenim sprejemanju nalogov za direktne obremenitve. Banka plačnika ne more ponujati sheme plačniku, ki je 'potrošnik' v skladu z zakonodajo kraja, kjer ta banka plačnika opravlja plačilne storitve. Pravni subjekt kot bančna stranka sme uporabljati shemo le kot plačnik, kadar je na podlagi nacionalne zakonodaje pooblaščen, da se mu izvzame pravica do povračila denarnih sredstev, vsebovana v 51(1) in 62(1) členih Direktive o plačilnih storitvah ('Poslovna stranka ali 'stranka').
B2B Mandate	B2B	A B2B Mandate is a Mandate signed under the rules of the B2B Scheme	Soglasje B2B	Soglasje B2B je pooblastilo, podpisano v skladu s pogoji pravil B2B sheme
B2B Scheme	B2B	SEPA Business-to-Business Direct Debit Scheme	B2B Shema	Shema za direktne obremenitve, pri kateri sta plačnik in prejemnik plačila pravna subjekta
Calendar Day	Oba	<i>Section 4.3:</i> A Calendar Day is any day of the year.	Koledarski dan	<i>Oddelek 4.3:</i> Koledarski dan je kateri koli dan v letu

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Category purpose of the Collection	Oba	Section 4.8.50: The category purpose of the collection is information on the high level nature of the direct debit transaction. It can have different goals: allow the Creditor Bank to offer a specific processing agreed with the Creditor, or allow the Debtor Bank to apply a specific processing	Kategorija namena nalogov za direktne obremenitve	Kategorija namena nalogov za direktne obremenitve je informacija o visoki ravni lastnosti, ki jo ima transakcija direktne obremenitve. Lahko ima različne cilje: banki prejemnika plačila omogoča uvedbo specifičnega načina obdelave, ki je dogovorjen s prejemnikom plačila ali pa omogoča uvedbo specifičnega načina obdelave banki plačnika
Clearing	Oba	The process of transmitting, reconciling and, in some cases, confirming payment orders prior to Settlement, possibly including the netting of instructions and the establishment of final positions for Settlements.	Kliring	Proces posredovanja, uskladitve in v nekaterih primerih potrditve plačilnih nalogov pred poravnavo, ki po možnosti vključuje neto izravnavo plačilnih nalogov in vzpostavitev končnih pozicij za poravnave.
Clearing and Settlement Mechanism - CSM	Oba	A Clearing and Settlement Mechanism (including a PE-ACH) as described in the PE-ACH/CSM Framework, reference. [2]	Klirinški in poravnavni mehanizem (CSM)	Klirinški in poravnavni mehanizem (vključno s PE-ACH), kot je opisan v Okviru za PE-ACH/CSM, referenčni podatek [2]
Collection	Oba	A Collection is the part of a Direct Debit Transaction starting from the Collection initiated by the Creditor until its end through the normal debiting of the Debtor's account or until the completion by a Reject, Return or Refund.	Nalogi za direktne obremenitve	Glej: 'Nalogi za direktne obremenitve (Direct Debit Collection)
Commencement Date	Oba	The date on which the EPC resolves to commence operation of the Scheme in accordance with section 5.1.	Datum pričetka	Datum, ki ga EPC določi za začetek delovanja sheme v skladu z oddelkom 5.1.
Core Scheme	Oba	See 'SEPA Core Direct Debit Scheme'	Osnovna shema	Glej 'Osnovna shema SEPA za direktne obremenitve'
Creditor	Oba	Section 3.1. The Creditor receives and stores the Mandate from the Debtor to initiate Collections. On the basis of this Mandate, the Creditor collects the direct debits.	Prejemnik plačila	Oddelek 3.1. Prejemnik plačila prejme in shrani soglasje od plačnika, da iniciira naloge za direktne obremenitve. Na podlagi tega soglasja pripravi naloge za direktne obremenitve
Creditor bank	Oba	Section 3.1. The Creditor Bank is the bank where the Creditor's account is held and which has concluded an agreement with the Creditor about the rules and conditions of a product based on the Scheme. On the basis of this agreement it receives and executes instructions from the Creditor to initiate the Direct Debit Transaction by forwarding the Collection instructions to the Debtor Bank in accordance with the Rulebook.	Banka prejemnika plačila	Oddelek 3.1. Banka prejemnika plačila je banka, ki vodi račun prejemnika plačila in je sklenila sporazum s prejemnikom plačila v zvezi s pravili in pogoji produkta, ki je osnovan na shemi. Na osnovi tega sporazuma banka prejemnika plačila sprejema plačilne naloge od prejemnika plačila in jih izvršuje, tako da naloge za direktne obremenitve posreduje banki plačnika v skladu s Pravili delovanja.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Creditor Reference Party	Oba	<i>Section 4.8.32</i> Information relating to a Creditor Reference Party is included only for the purpose of assisting the Debtor and/or Creditor in managing their payments and is not required to be provided to or by the Debtor Bank and/or Creditor Bank for the purpose of effecting the payment to which the information relates.	Upnik	Oddelek 4.8.32 Informacije, ki se nanašajo na upnika, so vsebovane samo v pomoč plačniku in/ali prejemniku plačila za upravljanje njihovih plačil in se njihova zagotovitev banki plačnika in/ali banki prejemnika plačila za namen izvršitve plačila, na katero se informacije nanašajo, ne zahteva.
Credit Risk	Dop		Kreditno tveganje	Tveganje nezmožnosti poravnave plačila
Customer	Oba	Non-bank Creditor or Debtor.	Stranka	Prejemnik plačila ali plačnik
Customer Account	Oba	The account held by a Customer in the books of a Participant.	Bančni račun stranke	Bančni račun stranke, ki se vodi v knjigah udeleženke SEPA.
Cut-off Time	Oba	The Rulebook defines time cycles expressed in the time-unit “day”. More detailed time limits expressed in “hours-minutes” must be specified by all actors, including CSMs, for operating the Scheme.	Presečni čas	Pravila delovanja določajo časovna obdobja, izražena v časovni enoti “dan”. Za delovanje sheme morajo vsi subjekti, vključno s klirinškimi in poravnalnimi mehanizmi (CSM-ji), določiti natančnejše časovne limite, izražene v “urah-minutah”.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
D	Oba	<p><i>Section 4.3.1.</i></p> <p>The day on which Settlement takes place is called the Settlement Date.</p> <p>The day on which the Debtor's account is debited is called the debit date.</p> <p>The Due Date (day 'D') of the Collection is the day when the payment of the Debtor is due to the Creditor. It must be agreed on in the underlying contract or in the general conditions agreed between the Debtor and the Creditor.</p> <p>The general rule is that the key dates: Due Date, Settlement Date, and debit date are the same date.</p> <p>The general rule is achieved when the following assumptions are true:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Collection contains a Due Date in accordance with the Scheme rules • The Debtor Bank and the Creditor Bank are able to settle on Due Date • The CSM is open for Settlement on Due Date • The Debtor Bank is willing to debit the Debtor's account by the amount of the Collection on Due Date 	Dan/datum	<p><i>Oddelek 4.3.1</i></p> <p>Dan, ko se izvrši poravnava, se imenuje datum poravnave. Dan, ko je obremenjen račun plačnika, se imenuje dan obremenitve.</p> <p>Datum plačila (dan 'D') nalogov za direktne obremenitve je dan, ko mora plačnik poravnati plačilo prejemniku plačila. Ta dan mora biti dogovorjen v osnovni pogodbi ali v splošnih pogojih, dogovorjenih med plačnikom in prejemnikom plačila.</p> <p>Splošno pravilo je, da je datum plačila, datum poravnave in datum obremenitve isti datum.</p> <p>Splošno pravilo je upoštevano/doseženo, ko so uresničene naslednje predpostavke</p> <ul style="list-style-type: none"> • nalogi za direktne obremenitve vsebujejo datum plačila v skladu s pravili sheme • banka plačnika in banka prejemnika plačila sta zmožni izvršiti poravnavo na datum plačila • CSM je na datum plačila odprt za poravnavo • Banka plačnika je pripravljena obremeniti račun plačnika z zneskom nalogov za direktne obremenitve na datum plačila
Debtor	Oba	<p><i>Section 3.1</i></p> <p>The Debtor: gives the Mandate to the Creditor to initiate Collections. The Debtor's bank account is debited in accordance with the Collections initiated by the Creditor.</p> <p>By definition, the Debtor is always the holder of the account to be debited.</p>	Plačnik	<p><i>Oddelek 3.1</i></p> <p>Plačnik: da soglasje prejemniku plačila, da ta lahko pripravi naloge za direktne obremenitve. Plačnikov bančni račun je obremenjen v skladu z nalogi za DD, ki jih pripravi prejemnik plačila. Po definiciji je plačnik vedno imetnik/uporabnik računa, ki bo obremenjen.</p>
Debtor bank	Oba	<p><i>Section 3.1</i></p> <p>The Debtor Bank: is the bank where the account to be debited is held and which has concluded an agreement with the Debtor about the rules and conditions of a product based on the Scheme. On the basis of this agreement, it executes each Collection of the direct debit originated by the Creditor by debiting the Debtor's account, in accordance with the Rulebook.</p>	Banka plačnika	<p><i>Oddelek 3.1.</i></p> <p>Banka plačnika: je banka, ki vodi račun plačnika in je sklenila sporazum s plačnikom o pravilih in pogojih produkta, osnovanega na shemi. Na osnovi tega sporazuma banka izvršuje vse naloge za DD, ki jih je pripravil prejemnik plačila, tako da obremeni račun plačnika, v skladu s Pravili delovanja sheme.</p>

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Debtor Reference Party	Oba	<i>Section 4.8.16</i> Information relating to a Debtor Reference Party is included only for the purpose of assisting the Debtor and/or Creditor in managing their payments and is not required to be provided to or by the Debtor Bank and/or Creditor Bank for the purpose of effecting the payment to which the information relates.	Dolžnik	Oddelek 4.8.16 Informacije, ki se nanašajo na dolžnika, so vključene samo v pomoč plačniku in/ali prejemniku plačila za upravljanje njihovih plačil in se njihova zagotovitev banki plačnika in/ali banki prejemnika plačila za namen izvršitve plačila, na katero se informacije nanašajo, ne zahteva.
Dematerialisation	Dop		Dematerializacija	Konverzija podatkov iz papirne oblike v elektronsko obliko
Direct Debit Collection	Oba	See 'Collection.'	Nalogi za direktne obremenitve/nalogi za DD	'Nalogi za direktne obremenitve' oz. 'Nalogi za DD' so del transakcije direktne obremenitve, ki jo prejemnik plačila prične s predložitvijo nalogov za direktne obremenitve, zaključena pa je z običajno obremenitvijo plačnikovega računa ali pa se postopek konča z zavrnitvijo, vračilom nalogov ali povračilom denarnih sredstev
Direct Debit Transaction	Oba	A Direct Debit Transaction is the whole process of the execution of a payment made by the use of direct debit, starting from the Collection initiated by the Creditor up to its finality, being or the normal execution, or the Reject, or the Return or the Refund of the Collection. It is the end-to-end execution of a direct debit payment.	Transakcija direktne obremenitve	Transakcija direktne obremenitve je celoten proces izvršitve plačila z uporabo direktne obremenitve, ki se prične z nalogi za DD, ki jih iniciira prejemnik plačila, do zaključka, ki je lahko bodisi normalna izvršitev, bodisi zavrnitev, bodisi vračilo nalogov ali povračilo denarnih sredstev direktne obremenitve. To je celotna end-to-end (od začetka do konca) veriga izvršitve plačila z direktno obremenitvijo.
Due Date	Oba	Section 4.3.1 (see D)	Datum plačila	Glej Dan/datum
EBA	Oba	Euro Banking Association	EBA	Bančno združenje za evro
EBPP		EBPP stands for "Electronic Bill Presentment and Payment" and identifies a payment process where the handling of the underlying bill is, in one way or another, integrated in the payment process.	EBPP	EBPP pomeni predložitev in plačilo elektronskega računa oz. računa v elektronski obliki in določa plačilni proces, kjer je obdelava osnovnega računa na en ali drug način vključena v plačilni proces.
ECSA	Oba	European Credit Sector Association	ECSA	Evropsko združenje kreditnega sektorja
EONIA Interest Rate	Core	The EONIA SWAP INDEX is the average rate at which, at 16:30 Brussels time, a representative panel of prime banks provide daily quotes, rounded to three decimal places, that each Panel Bank believes is the mid-market rate of EONIA swap quotations between prime banks. It is quoted on an actual/360 day basis.	Obrestna mera EONIA	EONIA SWAP INDEX je povprečna medbančna obrestna mera za depozite čez noč, po kateri ob 16:30 po bruseljskem času sodelujoče banke sporočijo dnevne kvote, zaokrožene na tri decimalke. Izračunava se na dejanski/360-dnevni bazi

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
EPC	Oba	The European Payments Council	EPC	Evropski svet za plačila
EPC Charter	Oba	The Charter of the European Payments Council dated 18 June 2004, as amended from time to time.	Statut EPC	Statut Evropskega sveta za plačila z dne 18. junija 2004, vključno z občasnimi dopolnitvami.
EU	Oba	The European Union.	EU	Evropska Unija
File	Oba	An electronic envelope containing a number of transactions that allows the receiver of the File to control its integrity. A File may contain a single transaction, or several single transactions, or batches of transactions.	Datoteka	Elektronska ovojnica, ki vsebuje število transakcij in prejemniku datoteke omogoča nadzor nad njeno celovitostjo/neoporečnostjo. Datoteka lahko vsebuje posamezno transakcijo, več posameznih transakcij ali pakete transakcij.
Funds	Oba	In relation to a payment transaction shall mean cash, scriptural money and electronic money as defined in Directive 2000/46/EC.	Denarna sredstva	V zvezi s plačilno transakcijo pomeni gotovino, knjižni denar in elektronski denar, kot je navedeno v Direktivi 2000/46/EC.
IBAN	Oba	An expanded version of the basic bank account number (BBAN) intended for use internationally that uniquely identifies an individual account at a specific financial institution in a particular country (ISO 13616, EBS 204).	IBAN	Razširjena verzija osnovne številke bančnega računa (BBAN), ki se uporablja v mednarodnem prometu in ki z enoličnimi oznakami označuje posamezen račun pri specifični finančni ustanovi v določeni državi (ISO 13616, EBS 204). Od konca leta 2005 je pri Mednarodni organizaciji za standardizacijo (ISO) v teku postopek prilagajanja standarda ISO 13616 z Evropskim standardom EBS 204. V kratkem bo standard ISO nadomestil standard EBS (referenčni podatek [3]).
Inter-bank Business Day	Oba	<i>Section 4.3.</i> An Inter-Bank Business Day is a day on which banks generally are open for inter-bank business.	Medbančni delovni dan	Oddelek 4.3 Medbančni delovni dan je dan, ko so banke na splošno odprte za medbančno poslovanje.
Internal Rules	Oba	The Internal Rules of SEPA Scheme Management, as set out in Annex IV of these Rulebook, and as amended from time to time.	Interna pravila	Interna pravila za upravljanje s shemami SEPA, kot je to opredeljeno v Prilogi IV Pravil delovanja, z občasnimi dopolnitvami.
Intermediary bank	Oba	A bank which is neither that of the Creditor nor that of the Debtor and which participates in the execution of a Collection.	Posredniška banka	Banka, ki ni niti banka prejemnika plačila niti banka plačnika in ki sodeluje v izvršitvi nalogov za DD.
Loss	Core	<i>Section 5.7.</i> The Creditor Bank will indemnify the Debtor Bank for the financial loss incurred in the case of a Refund request honoured by the Debtor Bank according to the rule described in PT-04.16.	Izguba	<i>Oddelek 5.7.</i> Banka prejemnika plačila bo banki plačnika povrnila finančno izgubo, ki je nastala v primeru zahtevka za povračilo denarnih sredstev, ki ga je plačala banka plačnika v skladu s pravilom, opisanim v PT-04.16

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Mandate	Oba	<i>Section 4.1.</i> The Mandate (1) is the expression of consent and authorisation given by the Debtor to the Creditor to allow such Creditor to initiate Collections for debiting the specified Debtor's account and to allow the Debtor Bank to comply with such instructions in accordance with the Rulebook.	Soglasje	<i>Oddelek 4.1</i> Soglasje (1) je izraz strinjanja in dovoljenja, ki ga plačnik da prejemniku plačila in mu dovoli, da pripravi naloge za DD za obremenitev določenega plačnikovega računa in dovoli banki plačnika, da izvrši take naloge v skladu s Pravili delovanja sheme
Multilateral Balancing Payment	Core	In the absence of a Balancing Payment Arrangement, a default payment made by the Creditor Bank to the Debtor Bank in relation to the costs incurred by the Debtor Bank for a Direct Debit Transaction. The level of the Multilateral Balancing Payment shall be posted on the EPC Extranet and shall be reviewed on a periodic basis to ensure compliance with applicable competition rules.	Multilateralno medbančno nadomestilo (Multilateralni poračun)	Kadar sporazum o medbančnem nadomestilu ne obstaja, se uporablja privzeto plačilo banke prejemnika plačila banki plačnika v zvezi s stroški, ki jih ima banka plačnika s transakcijo direktne obremenitve. Raven multilateralnega /medbančnega nadomestila bo objavljena na ektranetu EPC in bo v rednih intervalih osvežena. S tem bo zagotovljena skladnost s primernimi konkurenčnimi pravili.
Multilateral Balancing Payment Arrangement	Core	A default agreement between Creditor Banks and Debtor Banks relating to the Multilateral Balancing Payment.	Sporazum o multilateralnem poračunu/multilateralnem medbančnem nadomestilu	Krovni dogovor med bankami prejemnikov plačila in bankami plačnikov, ki se nanaša na multilateralni poračun/multilateralno nadomestilo.
NASO	Dop	National Support Organisation	NASO	Nacionalna organizacija za podporo pristopu k shemam (V Sloveniji je to Združenje bank Slovenije – ZBS)
National Direct Debit Scheme	Oba	A set of rules and operational procedures built by a national banking-community in order to operate efficient and secure direct debiting in an individual country. According to domestic needs there may exist one or more National Direct Debit Schemes in a country.	Nacionalna shema za direktne obremenitve	Nabor pravil in operativnih postopkov, ki jih je nacionalna bančna skupnost ustvarila za izvedbo učinkovitih in varnih direktnih obremenitev v posamezni državi. Glede na domače potrebe lahko v posamezni državi obstaja ena ali več nacionalnih shem za direktne obremenitve.
National Payment Scheme	Oba	A set of rules and operational procedures built by a national banking-community in order to operate efficient and secure payments in an individual country.	Nacionalna plačilna shema	Nabor pravil in operativnih postopkov, ki jih je nacionalna bančna skupnost ustvarila za izvedbo učinkovitih in varnih plačil v posamezni državi.
One-off transaction	Dop		Enkratna transakcija	Transakcija, kjer je plačnik dal soglasje le za eno samo direktno obremenitev
Operational risk	Dop		Operativno tveganje	Tveganje, ki je posledica zlorab ali večjih napak
Original Amount	Oba	Original ordered amount for each Collection, as specified by the Creditor to the Creditor Bank.	Originalni znesek	Originalni znesek za vsako izvršitev direktne obremenitve, kot ga navede prejemnik plačila svoji banki.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Participant	Oba	An entity accepted to be a part of the Scheme in accordance with section 5.4 of the Rulebook.	Udeleženska	Pravna ali fizična oseba, ki je vključena v shemo v skladu z oddelkom 5.4 Pravil delovanja sheme.
Payment Services Directive	Oba	Directive 2007/64/EC on Payment Services in the Internal Market.	Direktiva o plačilnih storitvah	Direktiva 2007/64/EC o plačilnih storitvah na notranjem trgu.
PE-ACH	Oba	Pan-European Automated Clearing House. A business platform for the processing of euro payment instruments made up of governance rules and payments practices and supported by the necessary technical platform(s).	PE-ACH	Panevropska avtomatizirana klirinška hiša. Poslovna platforma za procesiranje evrskih plačilnih instrumentov, sestavljena iz pravil vodenja in plačilnih praks ter podprta s potrebnimi tehničnimi platformami.
PE-ACH CSM Framework	Oba	The EPC document that establishes the principles on which CSMs will support the schemes for credit transfer and direct debits, as set out in reference [2].	Okvir za PE-ACH CSM	Dokument EPC, ki določa načela, po katerih bodo klirinški in poravnalni mehanizmi (CSM-ji) podpirali sheme za kreditna plačila in direktne obremenitve, kot je opisano v referenčnem podatku [2].
Pre-notification	Oba	The notification provided by the Creditor to the Debtor of the amount and time schedule prior to the date on which the debits are to be collected. The notice can be provided as a separate piece of information, or via inclusion in a regular statement, bill, or invoice.	Predhodno obvestilo	Obvestilo, ki ga prejemnik plačila posreduje plačniku o znesku in predvidenem datumu, ko naj bodo obremenitve izvršene. Obvestilo se posreduje pred datumom obremenitve kot samostojna informacija ali kot del, vključen v redni izpisek, račun ali fakturo.
Purpose of the Collection	Oba	<i>Section 4.8.49</i> The purpose of the direct debit Collection is the underlying reason for the direct debit transaction, i.e. information on the nature of such transaction.	Namen nalogov za direktne obremenitve/Namen nalogov da DD	<i>Oddelek 4.8.49</i> Namen nalogov za DD je osnoven razlog za izvedbo transakcije direktne obremenitve, to je, informacija o naravi takšne transakcije.
Reachability	Oba	Reachability is the concept that all Customer Accounts in SEPA are accessible for the receipt of direct debits in the Scheme.	Dosegljivost	Dosegljivost je koncept, kjer so vsi bančni računi plačnikov v sistemu SEPA sposobni prejemati direktne obremenitve v shemi.
Recurrent transactions	Dop		Periodične transakcije	Transakcije, pri katerih se plačnikovo soglasje uporablja za redne direktne obremenitve
Refund	Core	<i>Section 4.4</i> Refunds are claims by the Debtor for reimbursement of a direct debit. A Refund is available for authorised as well as for unauthorised direct debit payments in accordance with the rules and procedures set out in the Rulebook. A request for a Refund must be sent to the Debtor Bank after Settlement and within the period specified in section 4.3.	Povračilo denarnih sredstev	<i>Oddelek 4.4</i> Povračilo denarnih sredstev zahteva plačnik direktne obremenitve. Povračilo denarnih sredstev je na razpolago prav tako za odobrena kot za neodobrena plačila direktnih obremenitev v skladu s pravili in postopki, ki so opredeljeni v Pravilih delovanja. Zahtevek za povračilo denarnih sredstev mora biti posredovan banki plačnika po poravnavi in znotraj časovnega obdobja, podrobno določenega v oddelku 4.3.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Refund Compensation	Dop	The Debtor Bank has the right to receive compensation, called the Refund compensation, from the Creditor Bank for the related interest loss incurred by the Debtor Bank. See PT-04.16 for the detailed description.	Nadomestilo za povračilo denarnih sredstev	Banka plačnika je upravičena do prejema nadomestila, imenovanega nadomestilo za povračilo denarnih sredstev, od banke prejemnika plačila, za izgubo obresti, ki jo je povzročila banka plačnika. Za podroben opis glej PT-04.16.
Refusals	Oba	<i>Section 4.4</i> Refusals are claims initiated by the Debtor before Settlement, for any reason, requesting the Debtor Bank not to pay a Collection. This Refusal must be handled by the Debtor Bank in accordance with the conditions agreed with the Debtor. If the Debtor Bank agrees to handle the claim prior to inter-bank settlement, the Refusal results in the Debtor Bank rejecting the associated Collection. (Note: In addition to this ability to refuse individual transactions, the Debtor has the right to instruct the Debtor Bank to prohibit any direct debits from his bank account). When handled after Settlement, this Refusal is referred to as a Refund claim. (See description underneath in the Refund section).	Ugovori	Oddelek 4.4 Ugovore iz kakršnega koli razloga posreduje plačnik pred poravnavo, tako da zahteva od banke plačnika, da ne plača naloga/nalогоv za DD. Ta ugovor mora obdelati banka plačnika v skladu s pogoji, dogovorjenimi s plačnikom. Če se banka plačnika strinja s tem, da bo obdelala zahtevek pred medbančno poravnavo, je posledica ugovora zavrnitev z ugovorom povezanih nalogov za DD s strani banke plačnika. (Opomba: dodatno k možnosti ugovora pri individualnih transakcijah ima plačnik pravico posredovanja navodila banki plačnika, da prepove vsakršno direktno obremenitev s svojega bančnega računa). Kadar je tak zahtevek obdelan po poravnavi, se ugovor nanaša na zahtevek za povračilo denarnih sredstev. (glej opis pri 'Povračilo denarnih sredstev')
Rejects	Oba	<i>Section 4.4</i> Rejects are Collections that are diverted from normal execution, prior to inter-bank Settlement, for the following reasons: <ul style="list-style-type: none"> • Technical reasons detected by the Creditor Bank, the CSM, or the Debtor Bank, such as invalid format, wrong IBAN check digit • The Debtor Bank is unable to process the Collection for such reasons as are set out in Article 78 of the Payment Services Directive. • The Debtor Bank is unable to process the Collection for such reasons as are set out in section 4.2 of the Rulebook (e.g. account closed, Customer deceased, account does not accept direct debits). • The Debtor made a Refusal request to the Debtor Bank. The Debtor Bank will generate a Reject of the Collection being refused. 	Zavrnitve	<i>Oddelek 4.4</i> Zavrnitve so nalogi za DD, ki niso predmet običajne izvršitve, pred medbančno poravnavo, iz naslednjih razlogov: <ul style="list-style-type: none"> - tehnični razlogi, ki jih odkrijejo banka prejemnika plačila, CSM ali banka plačnika, kot na pr. Neveljaven format, napačne kontrolke pri IBAN - banka plačnika ni sposobna obdelati naloge za DD iz razlogov kot so opredeljeni v 78. členu PSD - banka plačnika ni sposobna obdelati nalogov za DD iz razlogov, kot so opredeljeni v oddelku 4.2 Pravil delovanja sheme (na pr. zaprt račun, stranka preminila, račun ne sprejema direktnih obremenitev). - Plačnik je poslal zahtevek za ugovor banki plačnika. Banka plačnika bo generirala zavrnitev nalogov za DD, za katere je prejela ugovor.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Remittance Information	Oba	Information supplied by the Creditor to be passed to the Debtor.	Obvestilo o nakazilu	Informacije, ki jih priskrbi prejemnik plačila za nadaljnje posredovanje plačniku.
Request for Cancellation	Oba	<i>Section 4.4</i> Requests for cancellation are requests by the Creditor Bank to recall the instruction for a Collection prior to Settlement. This forms part of the bilateral agreement between Creditor Bank and CSM and is not covered by the Scheme.	Zahtevek za preklic	<i>Oddelek 4.4</i> To je zahtevek banke prejemnika plačila, s katerim ta prekliče navodila za naloge za DD pred poravnavo. To je sestavni del dvostranskega sporazuma med banko prejemnika plačila in CSM in ni zajeto v shemi.
Returns	Oba	<i>Section 4.4</i> Returns are Collections that are diverted from normal execution after inter-bank Settlement and are initiated by the Debtor Bank.	Vračila nalogov	<i>Oddelek 4.4</i> Vračila nalogov so nalogi za DD, za katere je bila medbančna poravnava že izvršena, a jih banka plačnika ne izvrši (ne obremeni plačnikovega računa), ampak iniciira njihovo vračilo.
Reversal	Oba	<i>Section 4.4</i> When the Creditor concludes that a Collection should not have been processed a Reversal may be used after the Clearing and Settlement by the Creditor to reimburse the Debtor with the full amount of the erroneous Collection. The Rulebook does not oblige Creditor Banks to offer the Reversal facility to the Creditors. For Debtor Banks, it is mandatory to handle Reversals initiated by Creditors or Creditor Banks. Creditors are not obliged to use the Reversal facility but if they do so, a Reversal initiated by the Creditor must be handled by the Creditor Bank and the Debtor Bank. Reversals may also be initiated by the Creditor Bank for the same reasons. Debtor Banks do not have to carry out any checks on Reversals received.	Razveljavitev	<i>Oddelek 4.4.</i> Kadar prejemnik plačila sklepa, da nalogi za DD ne bi smeli biti obdelani, uporabi razveljavitev po kliringu in poravnavi, tako da povrne plačniku poln znesek napačnih nalogov za DD. Pravila delovanja sheme ne zahtevajo od banke prejemnika plačila, da ponuja prejemniku plačila možnost razveljavitve. Prejemnikom plačila torej ni treba uporabiti možnosti razveljavitve, če pa jo uporabijo, mora biti razveljavitev, ki jo iniciira prejemnik plačila, obdelana pri banki prejemnika plačila in pri banki plačnika. Iz istih razlogov se razveljavitve lahko iniciirajo s strani banke prejemnika plačila. Bankam plačnikov nikakor ni treba kontrolirati prejetih razveljavitve.
Revocation	Oba	<i>Section 4.4</i> Revocations are requests by the Creditor to recall the instruction for a Collection until a date agreed with the Creditor Bank. This forms part of the bilateral agreement between Creditor and Creditor Bank and is not covered by the Scheme.	Preklic	<i>Oddelek 4.4</i> Preklic je zahtevek, ki ga posreduje prejemnik plačila za preklic poslanih nalogov za DD do datuma, dogovorjenega z banko prejemnika plačila. To je sestavni del bilateralnega sporazuma med prejemnikom plačila in banko prejemnika plačila ter ni zajeto v shemi.
Routing Service Provider	Dop		Ponudnik storitev usmerjanja podatkov	Ponudnik storitev za elektronsko usmerjanje in izmenjavo podatkov

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
R-Transactions	Oba	Direct debit transactions that result in exception processing are referred to as 'R-transactions'.	R-transakcije	Transakcije direktnih obremenitev, pri katerih pride do obdelave izjem, se imenujejo 'R-transakcije'.
Scheme	Core	The SEPA Direct Debit Scheme.	Shema	Shema SEPA za direktne obremenitve
Scheme Management Committee	Oba	The committee of the EPC that shall perform the administration and compliance function of SEPA Scheme Management.	Odbor za upravljanje s shemami	Odbor v okviru EPC, ki izvaja funkcijo administracije in skladnosti pri upravljanju shem SEPA
SEPA SEPA Area	Oba	SEPA is the area where citizens, companies and other economic actors will be able to make and receive payments in euro, within all the EU Member States plus Iceland, Norway, Liechtenstein and Switzerland, together with other countries and territories which have been admitted to SEPA having met the EPC's criteria for adherence to and participation in SEPA, whether between or within national boundaries under the same basic conditions, rights and obligations, regardless of their location. SEPA also extends to cover the following territories that are considered to be part of the EU in accordance with Article 299 of the Treaty of Rome: Martinique, Guadeloupe, French Guiana, Reunion, Gibraltar, Azores, Madeira, Canary Islands, Ceuta and Melilla and Aland Islands).	SEPA Geografsko območje SEPA	SEPA je območje, kjer bodo lahko potrošniki, gospodarske družbe in drugi gospodarski subjekti opravljali in prejeli plačila znotraj Evrope, kar pomeni med vsemi državami članicami EU ter Islandijo, Norveško, Liechtensteinom in Švico, skupaj z drugimi državami in ozemlji, ki so bili vključeni v SEPA, ker so zadostili kriterijem za pristop in udeležbo v SEPA pod vsemi osnovnimi pogoji, s pravicami in obveznostmi, ne glede na to, kje se nahajajo. Območje SEPA pokriva še območja, ki se v skladu s členom 299 Rimske pogodbe štejejo kot ozemlje EU: Martinique, Guadeloupe, Francoska Gvajana, Reunion, Gibraltar, Azorsko otočje, Madeira, Kanarski otoki, Ceuta in Melilla ter Alandski otoki.
SEPA B2B Direct Debit	B2B	A SEPA B2B Direct Debit is the payment instrument governed by the rules of the SEPA Business to Business Direct Debit Scheme for making direct debit payments in euro throughout SEPA from bank accounts to other bank accounts.	Direktna obremenitev SEPA za B2B	Direktna obremenitev SEPA za B2B je plačilna storitev, ki jo upravljajo pravila sheme za direktne obremenitve SEPA med pravnimi subjekti, in ima namen opravljati plačila direktnih obremenitev med bančnimi računi na območju SEPA,
SEPA Business-to-Business Direct (B2B) Debit Scheme	Oba	The SEPA Business-to-Business Direct Debit Scheme is the payments scheme for making direct debits across SEPA by Business Customers, both the Debtor and the Creditor, as set out in the SEPA Business-to-Business Direct Debit Scheme Rulebook.	B2B shema SEPA za direktne obremenitve	Shema SEPA za direktne obremenitve, kjer sta tako plačnik kot prejemnik plačila pravna subjekta.
SEPA Business-to-Business Direct Debit Scheme Rulebook	Oba	The Rulebook setting out rules and business standards for the SEPA Business to Business Direct Debit Scheme.	Pravila delovanja B2B sheme SEPA za direktne obremenitve	Pravila delovanja, ki opredeljujejo pravila in poslovne standarde za shemo SEPA za direktne obremenitve med pravnimi subjekti (B2B)

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
SEPA Core Direct Debit	Oba	A SEPA Core Direct Debit is the payment instrument governed by the rules of the SEPA Core Direct Debit Scheme for making direct debit payments in euro throughout SEPA from bank accounts to other bank accounts.	Direktna obremenitev po osnovni shemi SEPA	Direktna obremenitev po osnovni shemi SEPA je plačilna storitev, ki jo urejajo pravila osnovne sheme SEPA za direktne obremenitve za plačila v evrih znotraj območja SEPA.
SEPA Core Direct Debit Scheme	Oba	The SEPA Core Direct Debit Scheme is the payments scheme for making direct debits across SEPA, as set out in the SEPA Core Direct Debit Scheme Rulebook.	Osnovna shema SEPA za direktne obremenitve	Osnovna shema SEPA za direktne obremenitve je plačilna shema za posredovanje direktnih obremenitev znotraj območja SEPA, kot je to navedeno v Pravilih delovanja osnovne sheme SEPA za direktne obremenitve
SEPA Core Direct Debit Scheme Rulebook	Oba	The Rulebook setting out rules and business standards for the SEPA Core Direct Debit Scheme.	Pravila delovanja osnovne sheme SEPA za direktne obremenitve	Pravila delovanja, ki navajajo pravila in poslovne standarde za osnovno shemo SEPA za direktne obremenitve.
SEPA Credit Transfer Scheme	Oba	The SEPA Credit Transfer Scheme is the payments scheme for making credit transfers across SEPA, as set out in the SEPA Credit Transfer Scheme Rulebook.	Shema SEPA za kreditna plačila	Shema SEPA za kreditna plačila je plačilna shema za izvajanje kreditnih plačil na območju SEPA, kot je to navedeno v Pravilih delovanja sheme SEPA za kreditna plačila
SEPA Credit Transfer Scheme Rulebook	Oba	The Rulebook setting out rules and business standards for the SEPA Credit Transfer Scheme.	Pravila delovanja sheme SEPA za kreditna plačila	Pravila delovanja, ki navajajo pravila in poslovne standarde za shemo SEPA za kreditna plačila.
SEPA Data Model	Oba	This document sets out in detail elements of the logical data layer and the physical data layer of the Scheme, as described in Chapter 0.5 of the Rulebook and reference [8]. The SEPA Data Model no longer constitutes a binding supplement to the Rulebook and will not be further updated for new Rulebook versions.	Podatkovni model SEPA	Ta dokument podrobno opredeljuje elemente logičnega sloja podatkov in fizičnega sloja podatkov sheme, kot je to opisano v poglavju 0.5 Pravil delovanja sheme in referenčnega podatka [8]. Podatkovni model SEPA ni več zavezujoči sestavni del Pravil delovanja in v prihodnjih verzija Pravil delovanja se ne bo več dopolnjeval.
SEPA Direct Debit	Core	A SEPA Direct Debit is the payment instrument governed by the rules of the SEPA Direct Debit Scheme for making direct debit payments in euro throughout SEPA from bank accounts to other bank accounts.	Direktna obremenitev SEPA	Direktna obremenitev SEPA je plačilna storitev, ki jo urejajo pravila sheme SEPA za direktne obremenitve za izvajanje plačil v evrih na območju SEPA
SEPA Direct Debit Scheme	Core	The SEPA Direct Debit Scheme is the payments scheme for making direct debits across SEPA, as set out in the SEPA Core Direct Debit Scheme Rulebook.	Shema SEPA za direktne obremenitve	Shema SEPA za direktne obremenitve je plačilna shema, ki omogoča izvajanje direktnih obremenitev na območju SEPA, kot je to določeno v Pravilih delovanja osnovne sheme SEPA za direktne obremenitve.

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
SEPA Direct Debit Scheme Rulebook	Core	The Rulebook setting out rules and business standards for the SEPA Core Direct Debit Scheme.	Pravila delovanja sheme SEPA za direktne obremenitve	Pravila delovanja, ki določajo pravila in poslovne standarde za osnovno shemo SEPA za direktne obremenitve.
SEPA Scheme	Oba	A SEPA payment scheme is a common set of business rules, practices and standards for the provision and operation of a SEPA payment instrument agreed at an inter-bank level in a competitive environment.	Shema SEPA	Plačilna shema SEPA je splošni nabor poslovnih pravil, praks in standardov za pripravo in delovanje plačilnih instrumentov SEPA, usklajenih na medbančni ravni v konkurenčnem okolju.
SEPA Scheme Management	Oba	SEPA Scheme Management denotes the administration, compliance and development functions in relation to a SEPA Scheme.	Upravljanje s shemami SEPA	Upravljanje s shemami SEPA označuje vodenje, razvoj in mehanizme skladnosti glede na sheme SEPA.
Settlement	Oba	An act that discharges obligations with respect to the transfer of Funds between Creditor Bank and Debtor Bank.	Poravnava	Dejanje, s katerim se zaključijo obveznosti glede na prenos sredstev med banko prejemnika plačila in banko plačnika.
Settlement Cycle	Oba	The time taken to achieve Settlement.	Poravalni cikel	Čas, ki je potreben, pride do poravnave
Settlement Date	Oba	The date on which obligations with respect to Funds transfer between Debtor Bank and Creditor Bank are discharged.	Datum poravnave	Datum, s katerim se zaključijo obveznosti glede na prenos sredstev med banko plačnika in banko prejemnika plačila
SMC	Oba	Scheme Management Committee, see Chapter 6.	SMC	Odbor za upravljanje s shemami je odbor EPC, ki izvaja dejavnost upravljanja in skladnosti upravljanja shem SEPA
Supporting Documentation	Oba	A legal opinion in the form set out on the website of the EPC, duly executed by the undertaking's internal or external counsel in accordance with the Internal Rules.	Priložena dokumentacija	Pravno mnenje o zmogljivosti in pristojnosti v obliki, določeni na domači strani EPC, pravilno izdelano s strani notranjega ali zunanjskega pravnega svetovalca podjetja v skladu z Internimi pravili.
TARGET Calendar	Oba	<i>Section 4.3.</i> The TARGET Days Calendar is used to identify Inter-Bank Business Days. TARGET is the Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System. To avoid frequent changes to TARGET closing days and thus the introduction of uncertainties into financial markets, a long-term calendar for TARGET closing days has been established and applied since 2002. It is published by the European Central Bank.	Koledar TARGET	<i>Oddelek 4.3</i> Koledar TARGET se uporablja za določitev medbančnih delovnih dni. TARGET (Trans-European Automated Real-time Gross Settlement Express Transfer System) je vseevropski avtomatizirani sistem bruto poravnave v realnem času. Da bi se izognili pogostim spremembam dni, ko je TARGET zaprt za delovanje, in tako negotovostim na finančnih trgih, je od leta 2002 uveljavljen dolgoročen koledar, ko TARGET ne deluje. Izdaja ga Evropska centralna banka (ECB).

Angleščina			Slovenščina	
Izraz	RB*	Opis	Izraz	Opis
Terms and Conditions	Oba	The general Terms and Conditions that a bank has with its Customers (and which may contain dispositions about their rights and obligations related to Scheme-debits. These dispositions may also be included in a specific agreement, at the bank's choice).	Splošni pogoji	Splošni pogoji, ki veljajo v odnosu med banko in njenimi strankami (in ki lahko vsebujejo določbe o njihovih pravicah in dolžnostih, povezanih z obremenitvami iz sheme. Te določbe so lahko, na željo banke, vključene tudi v poseben sporazum).
Time Cycle	Oba	This describes the time constraints of a process in terms of days per key process step.	Časovni cikel	Opisuje časovne omejitve procesa, izražene v dnevih na ključni procesni korak.
Transaction Type	Oba	<i>Section 4.8.21. (22!)</i> This attribute allows different types of transaction to be identified. 1. One-off Collection 2. Recurrent, not the first or the last Collection of the recurrent Collections 3. First Collection of the recurrent Collections 4. Last Collection of the recurrent Collections 5. Reversal	Vrsta transakcije	Oddelek 4.8.21 (22!) Ta atribut dovoljuje določitev različnih vrst transakcij. 1. Enkratni nalogi za DD 2. Periodični, niso ne prvi ne zadnji nalogi za DD 3. Prvi nalogi za DD od periodičnih nalogov za DD 4. Zadnji nalogi za DD od periodičnih nalogov za DD 5. Razveljavitev
Unauthorised Transaction	Oba	<i>Section 4.4</i> Annex VI: If the disputed Collection is not supported by the Debtor's consent, the transaction is considered to be an Unauthorised Transaction.	Neodobrena transakcija	<i>Oddelek 4.4</i> Priloga VI: Če sporni nalogi za DD niso podprti z odobritvijo plačnika, je taka transakcija neodobrena transakcija.
VAS - Value added services-	Dop.	Value added servicevalue added services, such as information services, integrated payment and reservation services, trip planning and route guidance, and freight and fleet management.	Storitve z dodano vrednostjo - VAS	VAS so dodane storitve, ki jih banke lahko tržijo strankam ob uporabi obstoječe sheme SEPA. Za razliko od AOS niso tesno vezane na (točno določeno) shemo in lahko obstajajo tudi samostojno. Primeri VAS so: 1. bonitetna shema pri plačilni kartici, katero lahko banka ponudi stranki ob uporabi njene kartice, lahko pa jo trži tudi samostojno, kot dodatno storitev k katerikoli trgovski kartici; 2. sprejem soglasja za SDD s strani plačnikove banke, pri čemer banka v imenu prejemnika plačila izvede identifikacijo stranke, prevzem soglasja, dematerializacijo podatkov, morebitne kontrole in pošiljanje podatkov prejemniku plačila. V tem primeru gre za poslovni dogovor med prejemnikom plačila in banko plačnika, lahko pa je tak dogovor tudi multilateralen v okviru bančne skupnosti.

*Izraz se nahaja v slovarčku Pravil delovanja osnovne sheme (Core), v slovarčku Pravil delovanja sheme B2B (B2B) oziroma v obeh Pravilih (Oba), ali je bil dodan naknadno, na podlagi predlogovčlanov DS in PS (Dop), obarvano vijolično